

hāġäytak mā ġäytak

AHMED-SALEM OULD MOHAMED-BABÁ

I. Presentación.

El presente trabajo que lleva por título *hāġäytak mā ġäytak*, expresión equivalente a la castellana "adivina adivinanza"¹ consta de 96 adivinanzas recogidas en Nouakchott, durante una breve visita efectuada en el verano de 1996, entre un grupo de niños² y jóvenes.

Este trabajo ofrece la transcripción fonológica, la traducción y anotación del conjunto de adivinanzas recogidas; damos además un glosario ordenado de todas las voces aparecidas.

II. Características de las adivinanzas estudiadas.

- Son en su mayoría rimadas.
- Contienen un léxico relativo a la vida cotidiana de los nómadas.
- Contienen onomatopeyas usadas para conseguir la rima y la musicalidad que gusta a los niños y los ayuda a recordarlas.
- Varias de estas adivinanzas tienen la misma respuesta, son preguntas distintas para una misma contestación, *v. gr.*, adivinanzas nº 2, 28 y 29; nº 3 y 39; nº 5 y 49; nº 18 y 52; nº 26 y 51; nº 35 y 50; nº 42 y 56; nº 62 y 82; nº 81 y nº 85.
- Hay dos adivinanzas iguales (con una leve diferencia en la palabra onomatopéyica usada) que tienen dos respuestas distintas; se trata de la adivinanza nº 73 y 91.

III. Sistema de transcripción utilizado.

Utilizamos en este trabajo el sistema de transcripción usado en el anterior trabajo³ además de algunos de los signos utilizados por David Cohen en su

¹ Los niños mauritanos empiezan la sesión de adivinanzas, que suele reunir a los niños alrededor de uno o varios adultos, con esta expresión que significa literalmente. "Te pregunto una adivinanza y no voy a verte". La segunda parte de la expresión parece haber sido escogida para la rima.

² Agradecemos a Mechalli Ould Challa y a Ould Moutally su especial colaboración en este trabajo sin olvidar a todos los demás niños o jóvenes que han ayudado a recoger este material.

³ V. Refranero en dialecto árabe ḥassāniyya, *Anaquel de estudios árabes* nº 7 (1996), págs., 145-240.

trabajo sobre el *ḥassaniyya*⁴, y por Catherine Taine-Cheikh en su diccionario⁵. El prefijo de los imperfectivos se ha transcrito con /y/ en vez de /i/. Para el texto en dialecto *ḥassāniyyā* (anexo I), se ha señalado con un asterisco las palabras que contienen el fonema /g/ (post-palatal oclusiva sonora) por no hallarse en el programa informático el signo diacrítico correspondiente.

Fonemas vocálicos: /a/: (breve, abierta y central). /ä/: (breve, abierta y centro-anterior). /ā/: (larga, abierta y central). /e/: (breve, media y central). /ē/: (larga, media y central). /i/: (breve, cerrada y anterior). /ī/: (larga, cerrada y posterior). /ū/: (larga, cerrada y posterior). /ɔ/: (breve, media y central).

Diptongos: /ay/, /äy/, /āy/, /aw/, /ow/, /ōw/, /iw/, /uw/.

Fonemas consonánticos: /ʔ/: (oclusiva glotal). /b/: (bilabial oclusiva sonora). /b/ (bilabial oclusiva sonora enfática). /v/: (labiodental fricativa sonora). /v/ (bilabial fricativa sonora enfática). /f/: (labiodental fricativa sorda). /f/ (labiodental fricativa sorda enfática). /m/: (bilabial nasal). /m/ (bilabial nasal enfática). /w/: (semiconsonante bilabial). /t/: (dental oclusiva sorda). /d/: (dental oclusiva sonora). /d/ (alveolar fricativa sonora). /z/: (alveolar fricativa sonora velarizada). /t/: (dental oclusiva sorda enfática). /n/: (dental nasal). /ñ/ (dental nasal palatalizada)⁶. /r/: (alveolar vibrante). /r/ (alveolar vibrante enfática). /z/: (alvéolo-predorsal sibilante sonora). /ž/: (alvéolo-predorsal sibilante sonora enfática)⁷. /t/: (interdental fricativa sorda). /d/ (dental oclusiva sonora enfática). /s/: (predorsal sorda). /s/ (predorsal sorda enfática). /š/: (africada sorda). /š/: (africada sonora)⁸. /y/: (semiconsonante prepalatal). /d/: (prepalatal sonora)⁹. /t/: (prepalatal sorda)¹⁰. /l/:

⁴ V. COHEN David, *Le dialecte arabe hassāniyya de Mauritanie*. Paris, 1963. Mencionaremos esta obra en adelante como DC.

⁵ *Dictionnaire Hassaniya Français*. En adelante D.H.F. Seguimos sin tener más que los tres primeros volúmenes.

⁶ Este fonema es poco frecuente, aparece en voces de origen *znāgā*, *azēr* y lenguas africanas. V. DC, pág., 30.

⁷ Este fonema sólo aparece en préstamos del *znāgā*, *azēr* o dialectos africanos. Cf. DC, *op. cit.*, pág., 21.

⁸ Generalmente transcrita /ʃ/ o /j/.

⁹ Este fonema se encuentra en palabras de origen *znāgā*, especialmente topónimos. V. DC, *op. cit.*, pág., 29.

¹⁰ Fonema poco frecuente. Cf. DC, *op. cit.*, pág. 29.

(lateral). /l/:(lateral enfática). /k/: (postpalatal oclusiva sorda). /g/: (postpalatal oclusiva sonora). /q/: (velar oclusiva sorda). /j/: (velar fricativa sorda). /ǧ/: (velar fricativa sonora)¹¹. /ʕ/: (faringal fricativa sonora). /ħ/: (faringal fricativa sorda). /h/: (glotal fricativa). /z/: (silbante alvéolo-predorsal).

IV. Bibliografía.

Damos a continuación una bibliografía que recoge exclusivamente las obras consultadas para la elaboración de este trabajo.

- BEYRIES J., "Proverbes et dictons mauritaniens", *R.E.I.*, (1930), págs., 1-51. *Bulletin de l'institut mauritanien de recherche scientifique*, nº 1, 1987.
- CANTINEAU, Jean, *Études de linguistique arabe (mémorial Jean Cantineau)*, París 1960.
- CHEIKH-TAINE, Catherine, *Dictionnaire ḥassāniyya Français*, París 1989, (Vols. 1,2,3).
- COHEN, David, *Le dialecte arabe ḥassāniyya de Mauritanie*, París 1963.
- DELAROZIÈRE, Marie-Françoise, *Les perles de Mauritanie*, Aix-en Provence 1985.
- FREROT, Anne-Marie, *Cours de cartographie topographique*, Nouakchott 1988. (Con un glosario de términos geográficos en ḥassāniyya).
- JAOUEN, Xavier, *Arbres, arbustes et buissons de Mauritanie*. Nouakchott 1988.
- MONTEIL, Vicent, *Essai sur le chameau au Sahara occidental*, Études Mauritaniennes nº 2, Saint-Louis, 1952.
- , "Notes sur la toponymie, l'astronomie et l'orientation chez les maures", *Hesperis*, XXXVI (1949) págs., 189-220.
- *Révue mauritanienne de géographie*, nº 1, 1992.
- AL-ŠINQĪTĪ, Ahmed al-Amin, *Al-wasīl fī tarāḡīm udabā' Šinqīr*, El Cairo, 1911/1329 (4ª edición, El Cairo 1989).
- WULD ḤĀMDUN, Mujtār, *al-ḥayāt at-taqāfiyya fī Mūrīānyā*. Túnez 1990. En adelante mencionado como Ḥāmidun.

V. Adivinanzas.

Hemos dado las contestaciones de las adivinanzas entre corchetes; en el texto traducido van precedidas de R., eso es, respuesta.

- 1 /ḥāḡäytak-k mā ḡäytak 'lāš ḡäytak-k/ = [el-kaḥ'ayn/]
"Adivina adivinanza, ¿ sobre qué vine a ti ?" R. [Los pies].
- 2 /twīl b-lā zall/ = [lḡ-mrīrā/]

¹¹ Generalmente transcrita /ǧ/.

- "Largo mas no tiene sombra". R. [El camino].
- 3 /Vātmā Mint el-'Abbās ytābba'-hā miyyā w-miyāyn ṛaggās/ = [/en-nḡūm w-el-qamar/]
 "Vatmā Mint el-'Abbās la siguen cien y doscientos bailarines". R. [Las estrellas y la luna].
- 4 /Vātmā Mint el-Qāsōm mšāt tjāsām ṇhall ḥzām-hā w-yddārādrū 'zām-hā/ = [/et-tuzīt/].
 "V. M. Q se fue a pelear, se desabrochó su cinturón y se dispersaron sus huesos". R. [La *tuzīt*¹²].
- 5 /mīt na'gā muṣṣrān-hā wāḥād/ = [/et-tsbīh/]
 "Cien ovejas que tienen un solo intestino". R. [El rosario¹³].
- 6 /mānnu mānnu māḥmaṣ sōnn-u/ = [/eš-šhāb/]
 "mānnu mānnu (palabra onomatopéyica) ¡qué rojo es su diente!". R. [El tizón].
- 7 /yājōtl-ak lāhi yākōtl-ak/ = [/en-n'ās/]
 "Te acecha para matarte". R. [El sueño].
- 8 /yṛā'i vī-k mā ygōdd yḡī-k/ = [/l-ūtōd/].
 "Te ve mas no puede ir hacia ti". R. [La estaca].
- 9 /yā'raz l-et-tāḥlāb w-lā yzūg-u/ = [/l-ō'mūd el-gōddāmi/].
 "Llega el primero al ordeño mas no lo cata". R. [El palo situado en la entrada de la tienda].
- 10 /šwēbtāyn yājōngu bū-hum/ = [/er-rkāyōz w-el-ḥummār/]
 "Dos jovencitas que estrangulan a su padre". R. [los *rkāyōz*¹⁴ y el *ḥummār*¹⁵].
- 11 /gdēḥōt yatta nōkvū-hā sāḥōl-nā¹⁶ tāšbah šarg-nā/ = [/eš-šāms/]
 "Una pequeña *gādḥa*¹⁷ de *yatta*¹⁸, la volcamos al oeste y amanece al este"

¹² Es un bulto hecho con todos los palos y pilares enrollados en la *jaymā* para ser trasladados a lomo de camello.

¹³ El rosario musulmán tiene cien cuentas.

¹⁴ Se trata de los dos pilares centrales que sostienen la *jaymā* y que van unidos mediante una pieza hecha de madera, llamada *el-ḥummār*; esta pieza de forma curvada se adapta a la *jaymā* y tiene dos agujeros donde se colocan los *rkāyōz*.

¹⁵ V. nota anterior.

¹⁶ Los dos términos /sāḥōl/ "Oeste" y /šarg/ "Este" pueden significar respectivamente Norte y Sur para los habitantes de las provincias de *El-Hodh* (Este de Mauritania). V. *Notes sur la toponymie...*, pág., 215. Hay decir, por otra parte, que el problema de la orientación o, mejor dicho, de la denominación de los puntos cardinales constituye un elemento significativo a la hora de saber la procedencia de un mauritano.

¹⁷ /gdēḥa/ es el diminutivo de /gāḥa/, recipiente en forma de cuenco hecho de madera.

- R. [El sol].
- 12 /jazra w-mnäylä w-tzall mgäyylä/ = [/el-ħadğä/].
"Verde y añil y pasa el día sesteando". R. [la sandía].
- 13 /ätlöt wəzzät mätlāzzät waħdä v-ed-dār bgät u-waħdä v-es-smä 'allät u-waħdä v-er-rhīl mšät/ = [ed-däjjän w-er-řmäd w-el-marğän].
"Tres patos inseparables, uno se quedó en donde moraba el campamento, otro se elevó hacia los cielos y otro acompañó el campamento [en su traslado]". R. [La ceniza, el humo y la marmita].
- 14 /ätlöt rağğälä v-er-řagg 'ğälä wāħəd yənzəv u-wāħəd yə'räv u-wāħəd yäjbət b-řmāšəkrəv/ = [/ez-znād w-et-tīməššä w-lə-'zam¹⁹/].
"Tres hombres en una llanura andando de prisa, uno se desangra, otro tiene una hemorragia nasal y el otro pone la zancadía". R. [El eslabón, el pedernal y la pipa].
- 15 /ğäml-i l-āħmař bu-ğäyd mğaššar jbatu b-es-sənbəl ġāni yənbəl jbatu b-el-'anbař ġāni yāb'ar jbatu b-āškūt²⁰ ġäyyl biyyä Mäkkätä w-Āftüt²¹/ = [/et-təjmām/].
"Mi camello rojo, el de la traba corta, le di un golpe con un jacinto vino a mi cavando, le di un golpe con ámbar vino a mi defecando, le di con una cuerda me llevó en un día a la Meca y a Āftüt". R. [El pensamiento].
- 16 /mudd mn-ed-dgīg yšū' vřig/ = [/el-bārūd/].
"Un almud de harina que echa un campamento". R. [La pólvora].
- 17 /gdəħət yatta mā tənkvä w-lä tuğatta/ = [/el-ħāsi/].
"Una pequeña ġādħa²² que no se vuelca ni se tapa". R. [El pozo].
- 18 /mīt kwäyriyyä taħt sdäyriyyä/ = [/en-nmäl/].
"Cien negritas debajo de un arbolcito". R. [las hormigas].
- 19 /šazyət krāta māšyā tätwāta/ = [/lə-ğrād/].
"Un trozo de gratén que va andando". R. [un ġrād²³].
- 20 /kuḅḅət ḥdīd tği mn-b'īd/ = [/el-wätä/²⁴]

¹⁸ Es un tipo de madera de color marrón usado para fabricar diversos utensilios.

¹⁹ Acerca del eslabón y el pedernal, V. Ĥāmidun, pág. 136.

²⁰ Es una cuerda hecha con tiras de la corteza de algunos árboles.

²¹ V. DC, pág. 192 "grande plaine"; V. también Revue Mauritanienne de Géographie, n° 1, 1992, pág. 54, "región costera de Mauritania".

²² V. nota correspondiente a la adivinanza n° 11, cuenco hecho de madera y usado, entre otras cosas, para guardar o beber la leche.

²³ Es la más pequeña especie de garrapatas.

²⁴ /el-wätä/, palabra procedente de la voz francesa *auto* "coche".

- "Un rollo de hierro que viene de lejos". R. [El coche].
- 21 /vtīšā taht hšīšā/ = [/lθ-hnāš/].
 "Un poco de leche cuajada²⁵ debajo de una mata de hierbas secas". R. [La serpiente].
- 22 /'bāydāyn v-dərbālā/ = [/bzāzīl eš-šā/].
 "Dos esclavitos en un andrajo". R. [Las ubres de la cabra].
- 23 /'bāydāyn yälθ'bu dāydāyn bāyn ġrāydāyn/ = [et-tēnā w-vrā' ed-dāyā w-er-ršā²⁶].
 "Dos esclavitos bailan al ritmo de *dāydāyn*²⁷ entre dos dunitas]. R. [La roldana, el pilar²⁸ donde va fijada y la cuerda del pozo].
- 24 /nāgt-i nāgθ el-Bū'liyyā tǝrvəd miyyā 'lā miyyā w-tġūl hābḅ räyyāh māggāl mā 'liyyā/ = [/et-trāb/].
 "Mi camella es camella de Bū'liyyā, lleva cien y cien y dice ¡aupá! ¿qué poco llevo? R. [La tierra].
- 25 /tbāl-nā ḅbāl Ākkās mā yġisū-h mnāt en-nās/ = [/eṛ-r'ad/].
 "Nuestro atabal es atabal de *Ākkās*, no van a el las hijas de [buena] familia". R. [el trueno].
- 26 /'abdi Maḥmūd yəhdθr mažmūd/ = [/et-tbāl/].
 "Mi esclavo Maḥmūd grita con un bozal puesto". R. [el atabal].
- 27 /šrā bāġra māši yāġra/ = [/es-sāyl/].
 "Se compró una vaca para ir a estudiar". R. [El torrente].
- 28 /ḥawliyyā mnāyn nālθsū yāġdād w-mnāyn nāvθsju yədrəs/ = [/lθ-mrīrā/].
 "Mi turbante, si me lo pongo, se vuelve nuevo y si me lo quito se vuelve viejo". R. [el camino].
- 29 /dārṛā'ti mnāyn nālθs-hā təġdād w-mnāyn nāvsaġja²⁹ tədrəs/ = [/et-tṛṛġg/].
 "Mi *dārṛā'a*³⁰ si la llevo se vuelve nueva y si me la quito se vuelve vieja". R. [El camino].
- 30 /šədrāyθ lə-'lāyāt kəbrθt w-ydāllāt w-lā bgāt mən-hā wargā mā usāmmāt/ = [/lθ-ktüb/].

²⁵ El parecido entre la serpiente y la leche cuajada se establece porque la leche cuajada se cuartea y deja entreverse una formas que se parecen a los dibujos que tienen las serpientes.

²⁶ Hay una adivinanza rimada en árabe clásico atribuida a Šāyġ Sīdi Muḥammad Wull Šāyġ Sīdi, véase Hāmidun, pág. 136.

²⁷ Es un ritmo de baile que se marca probablemente con el atabal.

²⁸ Este pilar consiste en un tronco de árbol cuya parte superior, en forma de uve, sirve para fijar la roldana mediante un eje llamado *āšār-kānnā*.

²⁹ /nāvsaġja/ < (nāvsaġ + hā).

³⁰ Se trata de la túnica típica de los habitantes de Mauritania.

- "Al árbol de las mujeres crecieron las ramas y se inclinaron y no quedó ninguna de sus hojas sin nombre". R. [Los libros].
- 31 /tišillit³¹ Mulānā mā tōsḡi ḡānbānā/ = [/lā-mrāyā/].
"Cataratas de Dios que no sirven para dar de beber a una mosca". R. [El espejo].
- 32 /yā mōn zahṛu zhaṛ el-hōṛṛayš w-yā el-hādōḡ wull el-hāddāḡ t'ālā 'ṛav-nnā ḡā el-hāyš/ = [/ḡōrtā³²/].
"Tú que tienes la espalda áspera, tú que eres inteligente, hijo de inteligentes, ven a reconocernos esta cosa". R. [Cacahuets en su cáscara³³].
- 33 /m'ayyzi bīz yurr yākūn (ə)fāymāt-hum/ = [/eš-šāwk/].
"Mis cabras son enteramente blancas excepto sus morros". R. [Las espinas].
- 34 /mohṛ āžṛag yōṛtragrag yōḡāḡ eš-šāwk w-yjalli eṛ-ṛagg/ = [/el-mungāš/].
"Un ciervo moteado se estira, come las espinas y deja las hierbas de la llunura". R. [el mungāš³⁴].
- 35 /mohṛ b-sōrwālu kōll vrīg ysālu/ = [ṛamādān/].
"Un ciervo con la mitad trasera blanca, a todos los campamentos se debe". R. [El mes de ṛamadān].
- 36 /bgā yhāzz kvāyvātu v-ed-dār/ = [/lō-ḡšš/].
"Se quedó moviendo sus manitas en el lugar donde moraba el campamento". R. [Las matas de hierbas secas].
- 37 /bgā ātāš v-ed-dār/ = [ḡḡōr māḡtū'a šōḡṛāyt-u].
"Se quedó como un bastón en el lugar donde moraba el campamento". R. [Un tronco cuyo árbol ha sido cortado].
- 38 /bgā 'āḡōḡ twāylōtmātu³⁵ v-ed-dār/ = [/šānnā māzrūḡā].
"Se quedó con los puñitos cerrados en el lugar donde moraba el campamento". R. [Un viejo odre tirado].
- 39 /tbāl mlān mn-iyuršiš kbar-hā 'ōlkā waḡḡā/ = [/en-nḡūm w-el-qamar/].
"Un arnero lleno de trozos de goma arábica, la más grande es una 'ōlkā³⁶".

³¹ V. Monteil, Vincent, *Notes sur la toponymie, l'astronomie et l'orientation chez les maures*, op. cit., pág., 202

³² Voz de origen africano, no lleva artículo.

³³ Obsérvese que la cáscara de los cacahuets es áspera.

³⁴ Es una especie de pinza usada por los nómadas para sacar las espinas que se les clavan en el cuerpo; se abre en forma de cruz, usándose la parte puntiaguda para abrir la piel y la parte en forma de pinza, para sacar la espina.

³⁵ Diminutivo de *towlōtmūt* "puño", V. DC, pág. 193.

³⁶ Es una pieza entera de goma arábica, en contraste con *iyuršiš* que son trozos de este producto que al secarse se rompe con facilidad.

- " R. [La luna y las estrellas].
- 40 /tbäg mn-ed-dgīg ybädd 'lä vrīg/ = [/el-qamar/].
"Un arnero lleno de harina que basta para un campamento". R. [La luna].
- 41 /'anzi ḥamra tәмši tärdaḥ w-tği tärdaḥ nämlä mән-hä šәkwä w-gdah/ = [/es-shäb/].
"Mi cabra roja se va a jugar y vuelve jugando; la ordeño y me llena una šәkwä³⁷ y una fuente". R. [La lluvia].
- 42 /Kumbä t'ayatt v-el-wäd/ = [/el-gädüm/].
"Kumbä está gritando en el valle". R. [el hacha].
- 43 /twil mä yägla' 'әlkä/ = [/er-ršä/].
"Largo mas no sirve para recoger la goma arábica". R. [La cuerda del pozo].
- 44 /ärba' әjüt v-dәrbälä/ = [/l-bzäzil/].
"Cuatro hermanos en un harapo". R. [Las cuatro ubres de la camella].
- 45 /yädva' w-lä yәnšäv/ = [/lә-'mära/].
"Corre mas no se ve". R. [La bala].
- 46 /gämli l-әšyar bu-gäyd mgassar rašsav lә-bḥar w-dägdäg lә-kšar/ = [/er-rih el-ḥamra/].
"Mi camello de color amarillo, el de la traba corta, saltó por encima del mar y destruyó la aldea". R. [La tempestad de arena].
- 47 /nhall ḥzäm-hä yddärädrü 'zäm-hä/ = [/el-'asmä/].
"Se desabrochó su cinturón y se esparcieron sus huesos". R. [la 'asmä³⁸, bulto hecho con la tienda y los enseres de los nómadas para ser transportado a lomo de camello].
- 48 /nägti nägәt Wläd Mbärәk³⁹ dәrwәt-hä v-es-smä t'ärәk w-büt-hä v-et-räb yäghar lә-mbärәk⁴⁰/ = [/ež-žә'väygä/].
"Mi camella es la camella de W. M., su joroba está en el cielo peleando y su ombligo en la tierra cavando trincheras". R. [El vendaval].
- 49 /miyyä mән Tändga mәträdvä 'lä mädgä/ = [/et-tәsbih/].
"Cien miembros de la tribu Tändga⁴¹ que van a la grupa sobre un bocado

³⁷ Especie de odre hecho con la piel de un cabrito y que se usa para guardar la leche.

³⁸ La 'asmä igual que la tuzil son bultos que se hacen con la tienda doblada, los pilares y demás elementos de la tienda para facilitar su transporte a lomo de camello. V. también nota correspondiente a la adivinanza n° 4.

³⁹ Tribu que le correspondía históricamente la imära de la provincia de Bräknä (sur-este de Mauritania actual).

⁴⁰ Obsérvese la diferencia entre Mbärәk (nombre propio) y mbärәk, plural de mäbräk "trinchera".

⁴¹ Tribu de Mauritania.

- [de carne]". R. [El rosario].
- 50 /sāyəl-kum yā-el-vāhmīn 'an āmnādəm blaḡ snīn-u ygāssām tīātīn kōll mnādəm b-tīātīn-u/ = [/ramadān/].
"Os pregunto a vosotros que sois inteligentes, una persona que alcanzó su edad, reparte treinta cada persona recibe sus treinta". R. [El mes de *ramadān*].
- 51 /tōwri bū-ḡnāh yārvəd šyāh-u mən lə-mrāh ilā rūṣ l-āsrah/ = [/et-tbāl/].
"Mi toro que tiene la pata delantera blanca va mugiendo desde el aprisco hasta los pastizales". R. [El atabal].
- 52 /miyyā mən lə-kwaḡ māšyā tātkarkaḡ mā yuyāšəl bāyn en-nāyṭi men-hā w-ez-zkaḡ/ = [/en-nmāl/].
"Cien negros andando ruidosamente, no se distinguen sus hembras de sus varones". R. [Las hormigas].
- 53 /el-yowḡ jšāb w-et-taht jšāb w-el-wəšt dhāb/ = [/l-ə'zam w-el-mujj/].
"Por arriba madera, por abajo, madera y por dentro, oro". R. [El hueso y el tuétano].
- 54 /ārba' mtārəḡ v-wād ḡārəḡ/ = [/lə-bzāzil/].
"Cuatro balas en un valle profundo". R. [Las ubres de la vaca].
- 55 /ḡdāyy ārgat māši yəšaggaṭ/ = [/tālmīdi el-jatmā/].
"Un cabrito moteado que va mendigando". R. [Un alumno que ha finalizado un *rub'* del Corán⁴²].
- 56 /rāḡ el-bārəḡ šbah sārəḡ/ = [/el-ḡādūm/].
"Vino anoche, y hoy va a pastorear". R. [el hacha].
- 57 /majlūq⁴³ vī-h mājālīq ynūḡu dāk lli mā vī-h eṭ-rūḡ kārəd dāk lli b-rūḡu/ = [/er-rbəḡ/].
"Una criatura contiene criaturas que se estan quejando, la que no está viva sujeta a las que están vivas". R. [El *rbəḡ*⁴⁴].
- 58 /yāhlāb et-tāhlāb w-la yzūg-u/ = [/āzāzzāy/].
"Ayuda ordeñar pero no prueba la leche". R. [el *āzāzzāy*⁴⁵].
- 59 /ḡdāyyti ḡdāyyət dāmyān māksūra mən lowra w-mən el-ḡāddām rākəb-hā buḡə'rān w-yḡūd-hā Ahmād 'Udān/ = [/ed-dānyā/].

⁴² Los alumnos de escuelas coránicas tienen por costumbre, cuando memorizan una cuarta parte del corán, el llevar un "*lowh*" tabla para aprender el "*alcorán*" con un dibujo coloreado llamado *jatmā* para solicitar una ayuda para su escuela y sus compañeros.

⁴³ /majlūq/ significa "criatura" y "serpiente", en este último sentido está utilizada aquí, por el parecido entre la largura de la serpiente y la del *rbəḡ*.

⁴⁴ /*rbəḡ*/ es un conjunto de sogas fijadas separadamente en una cuerda tendida entre dos estacas. Cada sogá sirve para sujetar un cabrito o un corderito.

⁴⁵ Cuerda que se usa para atar el ternero a la pata delantera de su madre mientras se ordeña esta. Según la creencia popular, la vaca produce más leche cuando está en contacto con su hijo.

- "Mi cabrita es una cervatilla cuyas patas traseras están rotas igual que las delanteras, va montado en ella un escarabajo y lleva su rienda una mantis religiosa". R. [La vida].
- 60 /Allāh jallaq majlūq yāhyā w-ymūt w-lāhu ḥayy w-mān majlūqu dāk lli jallaq jāw el-māyyōt w-el-ḥayy/ = [/en-nār/].
"Dios creó una criatura que vive y muere sin estar viva y esa criatura que Dios creó es temida por el que vive y el que está muerto". R. [El fuego].
- 61 /ānā 'lā ḡālā w-āntā 'lā ḡālā nazzārgu b-'zām er-raḡḡālā/ = [/et-tə'mār/].
"Yo estoy en una orilla y tú en otra orilla y nos tiramos huesos de hombres". R. [Las balas].
- 62 /ḥāḡāytak b-lli thābu l-ājlag kīvōt l-əḡrāb galbu jərbāyšā yā-el-ḥādōg wəll el-ḥādōg ilāh 'rav di el-ḥāyšā/ = [/el-mādva'/].
"Adivina una cosa que el alma rechaza su corazón ruidoso se parece a un cuervo⁴⁶, tú que eres inteligente hijo de inteligente, ven y dime ¿qué cosa es esta?". R. [El fusil].
- 63 /näyrāb b-ājraš-hā řāvdā es-smā 'lā řās-hā/ = [/el-jaymä/].
"Una liebre que lleva pendientes, sostiene el cielo sobre su cabeza". R. [La tienda].
- 64 /Vātmā mint el-Qāsōm hokk 'lā dāk el-'əlb tjāšām/ = [/lə-'māra/].
"Vātmā mint el-Qāsōm está allí encima de aquella duna y está chillando". R. [La bala].
- 65 /jazra w-mlānā tārəḥḥa mulānā/ = [/ḥadḡət l-əḥmār⁴⁷/].
Verde y llena allí la dejo Dios". R. [La sandía silvestre].
- 66 /ibəl jazra kāməl-hā yākūn ḡmāl-hā/ = [/āḡāylā/].
"Un rebaño de camellos todos de color oscuro, excepto los machos". R. [La āḡāylā⁴⁸].
- 67 /šwēbtāyn jlāt v-ksā/ = [/ḥabbtāyn mən ḡərtā/].
"Dos jovencitas juntas en un alquicel". R. [Dos granos de cacahuets en su cáscara].
- 68 /mujāləv muwāləv matrūh bāyn lə-jwāləv/ = [/lə-jtēr/].
"Desordenado, ordenado, dejado entre los *jwāləv*⁴⁹". R. [El *jtēr*⁵⁰]

⁴⁶ La palabra cuervo aquí hace referencia al color negro que tenía la parte metálica de los antiguos fusiles.

⁴⁷ Es un tipo de sandía silvestre incomedible llamada sandía del asno por ser el único animal que la come.

⁴⁸ Es la planta *Caralluma edulis* (asclépiade). V. DHF, I, 174.

⁴⁹ Los *jwāləv*, plural de *jālvā*, son cada uno de los vientos de la *jaymä*.

⁵⁰ *lə-jtēr*, es un palanquín usado para transportar a las mujeres encima de los camellos, a parte de la comodidad que proporciona, protege de las ramas de los árboles y del sol.

=palanquín].

- 69 /lağ_u y_{tämm} sm_{īn} iläy_n yuta_llaş ym_{ūt}/ = [/lə-ħdəğ/].
 "Un rebaño de cabritos que, estando atados se mantienen gordos y, cuando se sueltan, mueren". R. [Las sandías].
- 70 /ätə_lt əjüt mā yät_{mässu}/ = [/kaɾ'ayn el-marğän/].
 "Tres hermanos que no se tocan". R. [Las tres patas de la marmita].
- 71 /kħal kəħhay_l ybät säri v-el-läy_l 'lä t_lət jay_l/ = [/el-marğän/].
 "Negro, negrito, pasa la noche viajando sobre tres caballos". [La marmita].
- 72 /rvät_{tu}⁵¹ w-żwä w-ṭraḥ_{tu} w-żwä šən_{wäs}il_u yä el-ğəzwä/ = [/ħdīd lə-m'alläm/].
 "Lo llevé e hizo ruido, lo dejé e hizo ruido, ¿qué le hago? compañeros". R. [Herramientas del herrero].
- 73 /srī_{lu} w-əmbri_{lu} es-šāb mā tbə_{llu} w-el-muv_{tāh} mā yħə_{llu}/ = [/el-vākūr/].
 "Sri_{lu} (palabra onomatopéyica) y əmbri_{lu} (palabra onomatopéyica) la lluvia no lo moja, la llave no lo abre". R. [La tortuga].
- 74 /'am_{mti} ṭšalli w-slā-hä⁵² mdälli/ [lə-brä w-es-səl_k/].
 "Mi tía está rezando y su placenta está cayendo". R. [La aguja y el hilo].
- 75 /nəşş tām_{ra} täşba' mīt m_{ra}/ = [/el-kəhlä/].
 "Medio dátil que harta a cien mujeres". R. [El alcohol].
- 76 /yāwkäl b-ṽum_{mäy}n w-lä yäşəb'ū-h muddäy_n/ = [/el-mährāz/].
 "Come a dos carillos y no le hartan dos almudes". R. [El almirez⁵³].
- 77 /tār b-en-näggār⁵⁴ šägg es-smä šägg et-ṭrāb w-nzəl tāll Nbäy_{kət} lə-ħğār⁵⁵/ = [/ražža/].
 "Voló con el bastón, perforó el cielo, perforó la tierra y cayó al norte de Nbäy_{kət} l-ħğār". R. [El rayo].
- 78 /ārba' əjüt mā yät_{mässu}/ = [/kaɾ'ayn äşäqqāb/].
 "Cuatro hermanos que no se tocan". R. [Las patas del äşäqqāb⁵⁶].

⁵¹ Se trata de la forma verbal con sufijo pronominal /rväd + tu/, la *dāl* queda asimilada por la *tā'*.

⁵² /slä/: "placenta", V. Monteil, Essai..., pág., 68.

⁵³ V. *Hāmidun*, pág., 136, una adivinanza rimada en árabe clásico atribuida a el-Mujtār Wull Muḥammad sālōm el-Däy_{mān}ī.

⁵⁴ *en-näggār* Es un bastón usado en un baile llamado *mäyğīr* que consiste en saltar dos bailarines a la vez hacia arriba y dar golpes con los bastones que llevan antes de caer al suelo.

⁵⁵ Topónimo correspondiente a una aldea de la provincia del *Brāknä*.

⁵⁶ V. nota correspondiente a la adivinanza n° 68. Es también un palanquín que sirve para transportar a las mujeres encima de los camellos y a la vez se usa como mueble para mantener los enseres separados del suelo.

- 79 /šäyj äšyar täki v-kšar/ = [/el-mujj/].
 "Un viejo amarillo acostado en una aldea". R. [El tuétano].
- 80 /šäybāni yžəgg ed-dämm/ = [/et-tīməššä/].
 "Un viejo que defeca sangre". R. [El pedernal].
- 81 /yäkvä šurbä w-lä yərvəd halbä/ = [/äbärräd/].
 "Basta para dar de beber a una delegación pero no cabe en el la leche de una camella". R. [La tetera].
- 82 /šütu bütu lämm el-wäyl v-bütu/ = [/el-mädva'/].
 "*Sütu bütu* (palabras onomatopéyicas) guarda el mal en su ombligo". R. [El fusil].
- 83 /bät 'and řäšu šbah 'and rəğlē-h/ = [/eš-šäms/].
 "Durmió junto a su cabeza, amaneció junto a sus pies. R. [El sol].
- 84 /bgä mbəgga⁵⁷ v-ed-dār/ = [/ez-zrībä/].
 "Se quedó acurrucado en el lugar donde moraba el campamento". [El aprisco].
- 85 /twäys mbukər täwkäl eš-šəkkər/ = [/äbärräd/],
 "Una vaquita joven [que ha parido una vez] que come azúcar". R. [La tetera].
- 86 /slūkiyyä slūkiyyä b-lä käbdä w-b-lä riyyä w-tšayyaḥ šyāḥ el-ḥawliyyä/ = [/et-tənnä/].
 "*Slūkiyyä, slūkiyyä* (palabras onomatopéyicas) no tiene hígado ni pulmones pero bala como una cabrita". R. [La roldana].
- 87 /'anz äyartāš täl'ab b-lä řäs/ = [/et-towd/].
 "Una cabra sin cuernos juega sin cabeza". R. [La *towd*.⁵⁸].
- 88 /gəṭṭa mn-ed-dämm māšyā tətəgdäm/ = [/bgərət es-šāb/⁵⁹].
 "Una gota de sangre que va avanzando" = [Insecto llamado "vaquita de la lluvia" = mariquita].
- 89 /šäybāni mu'aḷlag b-ləḥīt-w/ = [/tūggä/].
 "Un viejo colgado con su barba" R. [el fruto llamado *tūggä*⁶⁰].
- 90 /'bl-i 'bəl ngīrā mā täwkäl řbī' ez-zīrā w-lä təšřāb mā ġhīrā/ = [/lə-mzūn/].
 "Mi rebaño de camellos está compuesto de camellos buenos, no comen las

⁵⁷ Es un diminutivo del adjetivo /mbägga' < BG'/.

⁵⁸ Una pelota hecha con piel de cabra y rellena de lana y telas. Se juega habitualmente con unos palos, parecidos a los utilizados para el golf, llamados *ğawrāvā*, pl. *ğawrāvāt*. El juego se organizaba por las tardes, entre dos equipos que pueden ser de dos campamentos distintos, no tiene guardameta y la portería suele ser dos árboles o dos palos clavados en el suelo. El equipo que consigue pasar la pelota entre los dos puntos gana el partido, pero el juego sigue hasta que todos los jugadores decidan poner fin al juego; suele ser al atardecer.

⁵⁹ Lit. "vaquita de la lluvia", nombre de un insecto de color rojo que aparece después de las lluvias.

⁶⁰ Fruto del árbol *balanites aegyptae*, de sabor agridulce.

- hierbas de las dunas ni beben agua de pozos". R. [Las nubes].
- 91 /srøllu w-brøllu w-es-shāb mā tbøllu w-el-muvtāḥ mā yḥøllu/ = [/gaḷb et-täydümä⁶¹/].
 "Srøllu y brøllu (palabras onomatopéyicas) la lluvia no lo moja y la llave no lo abre". R. [El tronco del baobab].
- 92 /däku wën-hu/ = [lð-brəg]. "Allí está ¿dónde está?". R. [el relámpago].
- 93 /rāġläyn mā-hum mn-lli jallaq ḷla/ = [mā-hum lli jøḷgu mænnu jallqu ḷläh].
 "Dos hombres no son (= su agua es) de lo que Dios ha creado". R. [mā-hum significa "su agua es" y "no son", la respuesta es lógicamente "su agua es⁶²".].
- 94 /khäyl mlän mn-es-swäløv/ = [el-'økkä].
 "Un viejo que tiene muchas trenzas" R. [la 'økkä⁶³].
- 95 /rāġläyn rākbīn ārba' ḥmārāt/ = [äkäytār w-ed-däyāt w-išäddümøn].
 "Dos hombres van montados en cuatro burras". R. [äkäytār⁶⁴, ed-däyāt⁶⁵, išäddümøn⁶⁶].
- 96 /ätlæt rāġġälä v-eṛ-ragg 'ġälä ytäbba'-hum 'zäyyøz⁶⁷ räwġälä/ = [l-ämḥār ytäbba'-hum et-tä'mār].
 "Tres hombres en una llanura que van apresurados y seguidos de un viejo caballo veloz". R. [Los ciervos huyendo de una bala].

VI. Glosario

Daremos a continuación el glosario de voces aparecidas en las adivinanzas. Este glosario queda ordenado de la forma siguiente:

⁶¹ V. Jaouen, X., *Arbres, arbustes et buissons de Mauritanie*, Pág. 54.

⁶² Más que de una adivinanza, se trata aquí de otro tipo de preguntas llamadas *zärgät*, plural de *zärgä*, eso es una pregunta hecha con juegos de palabras o dilogías que da a los niños la oportunidad de reflexionar y razonar; suelen ser destinadas a los niños de más edad.

⁶³ Es un recipiente hecho con la piel de un cordero y que sirve para guardar "ed-dhøn/ la mantequilla".

⁶⁴ Mueble nómada hecho con una tela muy resistente que va sujeta por las dos extremidades por dos palos llamados *išäddümøn* los cuales permiten sujetar esa tela sobre cuatro pilares llamados *ed-däyāt*; el conjunto sirve para mantener los enseres de la *jaymä* separados del suelo para evitar que sean deteriorados por las carcomas y los otros insectos.

⁶⁵ V. nota anterior.

⁶⁶ V. nota anterior.

⁶⁷ 'zäyyøz, diminutivo de 'züz; ovsérvese el uso de 'zz en vez de 'ġz.

/ʃ/, /b/, /b/, /t/, /t/, ġ/, /h/, /x/, /d/, /d/, /r/, /r/, /z/, /s/, /š/, /s/, /d/, /t/, /z/, /ž/, /ʃ/, /ğ/, /g/, /f/, /v/, /v/, /q/, /k/, /l/, /m/, /n/, /h/, /w/, /y/.

- ***ʿbl** ibəl "camellos" 66, 90; ʿbl-i "mi rebaño de camellos" 90.
 ***ʿbw** bu "padre de"; "el de" 15, 46; bū 51; bū-hum 10; el-Būʿliyyā 24; buğðʿrān "escarabajo" 59.
 ***ʿbyl** äbäylä "äbäylä" (planta *carraluma edulis*) 66.
 ***ʿtš** ätäš "bastón" 37
 ***ʿxw** äxüt "hermanos" 44, 70, 78.
 ***ʿdm** ämnädäm "persona"; "alguien" (/ämn + ädam / por /ibn + ädam/) 50, mnädäm 50.
 ***ʿskt** äsküt "cuerda [hecha con la corteza de árboles]" 15.
 ***ʿšdm** (V. šdm)
 ***ʿšqb** (V. šqb)
 ***ʿvršš** iyuršiš "goma arábica troceada" 39.
 ***ʿftt** äftüt (topónimo) 15.
 ***ʿkl** täwkäl "come" 90.
 ***ʿks** Äkkäs "nombre propio" 25.
 ***ʿn** änä "yo" 61
 ***ʿnt** äntä "tú" 61.
 ***ʿnt** en-näytī "la hembra" 52.
 ***ʿl** ilä "hasta" (lugar) 51; iläyn "hasta" (tiempo) 69; ilä-h "¡venga!, ¡vamos!" 62.
 ***ʿlh** Älläh "Dios" 60; lla 93; lläh 93.
 ***ʿmm** ömbukər (=ʿmm + bīkr) "primeriza" 85; mmmäšəkrəv (<ʿmm + äškrv) "zancadía (poner)" 14.
 ***ʿyn** wən-hu (<w + ʿyn +hu) "¿dónde está?" 92.
- ***b** b- "con" 14, 15(3),35, 50, 57, 61, 62, 76, 77, 86(2), 87, 89; b-lä "sin" 2; biyyä "me; a mí" 15.
 ***bhr** lə-bħar "el mar; el río" 46.
 ***bdd** ybädd "bastar para" 40.
 ***br** lə-brä "la aguja" 74.
 ***brh** el-bārəh "anoche" 56.
 ***brd** el-bārüd "la pólvora" 16.
 ***brd** äbärräd "la tetera" 81, 85.
 ***brg** lə-brag "el relámpago" 92.
 ***brk** lə-mbārək "las trincheras" 48.
 ***brk** Mbārək (nombre propio) 48.
 ***brl** brällu "palbra onomatopéyica" 91.
 ***bzl** bzäzīl "mamas; ubres" 22; lə-bzäzīl 44, 54.
 ***bʿd** bʿīd "lejos" 20.
 ***bʿr** yäbʿar "defeca (animal)" 15.

- *bgr bägra "vaca" 27; bgērōt es-shāb "mariquita" 88.
 *bg' mbēgga' "acurrucado" 84.
 *bgy bgä "se quedó" 36, 37, 38, 84; bgāt "se quedó (ella)" 13, 30.
 *bll tbäll-u "lo moja" 73.
 *blg blağ "alcanzar" 50.
 *bwt būtu "palbra onomatopéyica" 82(2).
 *byt bāt "pasó la noche" 83; ybāt 71.
 *byz bīz "blancos" 33.
 *byn bāyn "entre" 23, 52, 68.
- *tb' ytābba'-hä "la sigue" 3; ytābba'-hum 96(2).
 *tḥt taḥt "debajo de" 18, 21; et-taḥt 53.
 *tdm et-täydūm "el baobab" 91.
 *trb et-trāb "la tierra" 24, 48, 77.
 *tšl tišillīt "catarata; agua cristalina" 31.
 *tzyt et-tuzīt "la tuzīt (bulto)" 4.
 *tgg tūggä "fruto del *balanites aegyptae*" 89.
 *tky tāki "acostado" 79.
 *tll tāll "al norte" 77.
 *tlmd tālmīdi "alumno, discípulo" 55.
 *tmm ytāmm "estar" 69.
 *tmr tāmrā "dátil" 75.
 *tmš et-tīmōššä "el pedernal" 14, 80.
 *tnn et-tēnā "la roldana" 23, 86.
 *tndg Tāndga (tribu) 49.
 *twd et-towd "la pelota" 87.
 *tws twāys "una vaquita" 85.
 *twg (V. *supra* TGG)
 *twltm twāylōtmāt-u "sus puñitos" 38.
- *tlt ätlōt "tres" 13, 14, 70; (ä)tlōt 71, 96; tlātīn "treinta" 50; tlātīn-u 50.
 *twr tōwr-i "mi toro" 51.
- *ğdd yōğdād "se renueva" 28; tōğdād 29.
 *ğdr ġdār "tronco" 37.
 *ğdy ġdāyy "cabrito" 55; ġdāyyōt "cabrita de.." 59; ġdāyyt-i "mi cabrita" 59.
 *ğml ġāml-i "mi camello" 15, 46; ġmāl-hä "su camello" 66.
 *ğnh ġnāh "pata; brazo" 51.
 *ğhr yāğhar "cava" 48.
 *ğhr ġhīrā "el hecho de cavar; pozo" 90.
 *ğwl ġālā "orilla" 61(2).
 *ğy' ġāy^ta-k "fui hacia ti" 1(2); yğī-k "va a ti" 8; ġāni "vino a mi" 15(2); tğī "viene" 20, 41.

- *hbb** ḥabbtäyn "dos granos" 67.
***hgy** ḥägäyta-k "¡adivina! 1(2), 62.
***hdd** ḥdīd "hierro" 20, 72.
***hdğ** el-ḥadğä "la sandía" 12; lə-ḥdäğ 69; ḥdäğ lə-əḥmār "sandía silvestre" 65.
***hdg** el-ḥādäg "el inteligente" 32, 62(2); el-ḥəddäg "los inteligentes" 32.
***hrš** el-ḥərrayš "áspero" 32.
***hzm** ḥzām-hā "su cinturón" 4, 47.
***hsy** el-ḥāsi "el pozo" 17.
***hšš** ḥššā "una hierba seca" 21; lə-ḥšš 36.
***hll** ḥhall "se desató" 4, 47; yḥäll-u "lo abre; lo desata" 73, 91.
***hlb** yāhlāb "ordeña" 58; ḥalbā "cantidad de leche que da una lechera en un solo ordeño" 81; et-tāhlāb "el ordeño" 9, 58.
***hmd** Āḥmād 'udān "la mantis religiosa" 59; Maḥmūd (nombre propio) 26.
***hmr** hamra "roja" 41; l-aḥmar "el rojo" 15; el-ḥummār "pieza utilizada para sostener los pilares de la *jaymä*" 10; māḥmar "cuán rojo" 6; ḥmārāt "asnas" 95.
***hnš** lə-ḥnāš "la serpiente" 21.
***hwl** ḥawliyyā "mi turbante" 28; el-ḥawliyyā "una cabra [de un año de edad]" 86.
***hyy** yāhyā "vive" 60; ḥayy "vivo" 60; el-ḥayy "el que vive" 60.
***jbt** yājbat "golpea" 14; jbatt-u "le golpeé" 15(3).
***jtl** yājṭl-ak "te acecha" 7.
***jtm** el-jatmä "dibujo de las escuelas coránicas" 55.
***jrš** jrāš-hā "sus pendientes" 63.
***jrbš** jərbäyšā "ruidoso" 62.
***jšb** jšāb "maderas" 53(2).
***jśm** tjāšəm "está chillando" 4, 64.
***jtr** lə-jtēr "palanquín" 68.
***jzr** jazra "azul" 12, 65, 66.
***jll** yjalli "deja" 34.
***jlt** jlāt "mezcla" 67.
***jlv** mujāləv "desordenado" 68; lə-jwāləv "los vientos de la *jaymä*" 68.
***jllq** majlūq "criatura" 57, 60; jallaq "creó" 60(2), 93; majlūq-u "su criatura" 60; mājālīq "criaturas" 57; jallq-u "lo creó" 14.
***jlg** lə-jlāg "el alma" 62; jəlgu "nacieron" 93.
***jmm** et-tōjmām "el pensamiento" 15.
***jng** yājəng-u "lo estrangula" 10.
***jyl** jayl "caballos" 71.
***jym** el-jaymä "la tienda" 63.
***jwv** jāv "temió" 60.
***djn** ed-dājjān "el humo" 13.
***drbl** dərbālā "andrajo" 22, 44.
***drs** yədrās "envejece (ropa, objetos)" 28; tədrās "se vuelve viejo" 29.

- *dv' yädva' "corre" 45; el-mädva' "el fusil" 62, 82.
 *dgg ed-dgīg "la harina" 16, 40; dāgdäg "rompe" 46.
 *dly ydällät "quedar colgado" 30; mdälli "colgando" 74.
 *dmm ed-dämm "la sangre" 80, 88.
 *dmy dāmyān "cervatillos" 59.
 *dny ed-dänyä "la vida" 59.
 *dyy ed-däyä "el pilar" 23; ed-däyät "los pilares" 95.
 *dydy dāydäyn (palabra onomatopéyica) 23.
 *dyr ed-dār "la morada del campamento" 13, 36, 37, 38, 84.
- *d dā "este" 32; dāk "aquel" 57(2), 60, 64; dāk-u "allí está" 92; di "esta" 8
 *drr yddärädru "se esparcieron" 4, 47.
 *drw dārwt-hä "su joroba" 48.
 *dnbn dānbānā "una mosca" 31.
 *dhh dhāb "oro" 53.
- *r'y l-(ə)mrāyā "el espejo" 31.
 *r'y riyyā "pulmón" 86.
 *r's rāṣ "cabeza" 87; rāṣ-hä "su cabeza" 63; rāṣ-u 83; rūṣ "cabezas" 51.
 *rgl räwgälā "caballo veloz" 96.
 *rb' ärba' "cuatro" 44, 54, 78, 95; rbī' "pasto; hierbas" 90.
 *rdh tärdaḥ "juega" 41(2).
 *rġl rağğälā "hombres" 14; er-rağğälā "los hombres" 61; rāğläyn "dos hombres" 93, 95, 96; rāğlē-h "sus pies" 83.
 *rdv mätträdvä "ir a la grupa" 49; rvättu "lo llevé" 72.
 *rşy er-rşā "la cuerda de pozo" 23, 43.
 *rhl er-rhīl "el campamento en desplazamiento" 13.
 *rşv raşşav "saltó" 46.
 *rżż rażżā "el rayo" 77.
 *r'd er-r'ad "el trueno" 25.
 *r'y rā'i v... "ve" 8.
 *rgg er-rağg "terreno llano" 14, 34, 96.
 *rgrg yətragrağ "se estira" 34.
 *rgs rağğāṣ "bailarín" 3.
 *rgt ärğat "moteado" 55.
 *rvd tərved "lleva; transporta" 24; yərvəd "lleva, transporta" 51, 81; rāvdā "que lleva" 63.
 *rmd er-rmād "la ceniza" 13.
 *rkb rākbīn "que van montados" 95.
 *rkz er-rkāyəz "los pilares de la jaymā" 10.
 *rmd rāmadān "mes de ramadān" 35, 50.
 *ryh er-rīh el-ḥamra "tormenta de arena" 46.
- *zrb ez-zrībā "el aprisco" 84.
 *zrg nəzzārgu "nos tiramos" 61; mätzrūg "tirado" 38.

- *zzy äzäzzäy "cuerda utilizada para atar el ternero a la pata de su madre" 58.
 *znd ez-znäd "el eslabón" 14.
 *zyr ez-zirä "la duna" 90.
- *s'l ysäl-u "se debe" 35; säyäl-kum "os pregunto" 50.
 *sbh et-təsbīḥ "el rosario" 5.
 *shb es-shāb "la lluvia" 41, 71, 91.
 *shl sähäl-nä "al oeste nuestro" 11.
 *sdr sdäyriyyä "un arbolcito" 18.
 *srh sārḥ "pastoreando" 56; l-äsrāḥ "los pastizales" 51.
 *srwl sərwäl-u "su pantalón; animal que tiene la parte trasera de un color distinto de la parte delantera" 35.
 *srl srəllu "palabra onomatopéyica" 91.
 *sry sāri 71; srīlu (palabra onomatopéyica) 73;
 *sgy tāsgi "que sacia la sed" 31.
 *slv es-swäləv "las trenzas" 94.
 *silk es-sälk "el hilo" 74.
 *silky slūkiyyä (palabra onomatopéyica) 86(2).
 *sly slā-hä "su placenta" 74.
 *smn smīn "graso; gordo" 69.
 *smy es-smä "el cielo" 13, 48, 63, 77; usämmät "es llamada" 30.
 *snn sönnu "su diente" 6; snīn-u "sus años; su edad" 50.
 *snbl es-sənbəl "el jacinto" 15.
 *swt sūtu (palabra onomatopéyica) 82.
 *syl es-säyl "la riada" 27.
- *š' eš-šä "la cabra" 22.
 *šwb šwəbtäyn "dos jovencitas" 10, 67.
 *šb' täšba' "se harta" 75; yäšəb'ū-h "lo hartan" 76.
 *šdm išäddümən "palos trasversales de un mueble nómada" 95.
 *šrb təšrəb "bebe (ella)" 90.
 *šrg šarg-nä "al este nuestro" 11.
 *šry šrä "compró" 27.
 *šzy šazyət "trozo de.." 19.
 *šgg šägg "rompió (prenda)" 77(2).
 *šqb äšäqqāb "palanquín" 78.
 *škw šäkwä "una espina" 41.
 *šms eš-šäms "el sol" 11, 83.
 *šnn šännä "un odre viejo" 38.
 *šhb eš-šhāb "el tizón" 6.
 *šwv yəñšāv "es visto" 45.
 *šwk eš-šäwk "las espinas" 33, 34.
 *šyb šäybāni "un viejo" 80, 89.
 *šyj šäyj "un viejo" 79.

- *šbḥ tāšbaḥ "amanece" 11; šbaḥ "amaneció; se volvió" 56, 83.
 *šdr šadrāyət "árbol de.." 30; šadrāyt-u "su árbol" 37.
 *šrb šurbā "delegación" 81.
 *sgt yəšaggaṭ "mendiga; gorronea" 55.
 *svr əšvaṛ "amarillo" 79; l-əšvaṛ 46.
 *skr eš-šəkkəṛ "el azúcar" 85.
 *slw tsalli "reza" 74. .
 *sw' yšū' "persigue" 16.
 *syh tsayyah "bala" 86; syāh-u "su balido" 51, 86.
- *tbl tbäl "un atabal" 25, 39, 40; tbäl-nä "nuestro atabal" 25; et-tbäl "el atabal" 26, 51.
 *trh traht-u "lo puse" 72; matrūh "depositado" 68; tāṛəḥḥa "la depositó.." 65.
 *trg et-trīg "el camino" 29; mtārəg "balas" 54.
 *tlš yutalašš "es liberado" 69.
 *twl twīl "largo; alto" 2, 43.
 *tyr tāṛ "voló" 77.
- *zll zall "permaneció, pasó el día" 2; tzall "pasa el día (ella)" 12.
 *zkr ez-zkaṛ "el macho" 52.
 *zhr zhaṛ "espalda" 32; zahr-u "su espalda" 32.
 *zwg yzūg-u "lo prueba" 9, 58.
- *žrg äžrağ "moteado" 34.
 *ž'yg ež-žə'yəyğä "el vendaval" 48.
 *žğg yžəgg "defeca" 80.
 *žmd mažmūd "embozado" 26.
 *žwy žwä "chilló" 72(2).
- *'bd 'abd-i "mi esclavo" 26; 'bäydäyn "dos esclavitos" 22, 23.
 *'bs el-'Abbās (nombre propio) 3.
 *'ğl 'ğälä "apresurados" 14, 96.
 *'rɹ yä'raɹ "se coloca delante de..; llegar en primer lugar a.." 9.
 *'zm 'zām "huesos" 61; 'zām-hä "sus huesos" 4, 47; lə-'zām "hueso" 14.
 *'rv 'raṵ "sabe" 14; yä'raṵ "sabe (el)" 14; 'raṵ-nnä "reconoce para nosotros" 32.
 *'rk t'äräk "luchar con" 48.
 *'zz 'zäyyəz "un viejecita" 96.
 *'sm el-'ašmä "un bulto hecho con los enseres para ser transportado a lomo de camello" 47.
 *'gd 'ägəð "atando; cerrando (puño)" 38.
 *'kk 'əkkä "odre para mantequilla" 94.
 *'lb el-'əlb "la duna" 64.
 *'lg mu'allag "colgado" 89.
 *'lk el-'əlkä "una goma arábica" 39, 43.

- *'lm** lə-m'allām "el herrero" 72.
***'ly** lə-'läyāt "las mujeres" 30.
***'ly** 'allāt "se elevó" 13; 'lä "sobre" 24, 40, 49, 61(2), 63, 64, 71; 'läš "sobre qué" 1; 'liyyä "sobre mí" 24; t'älä "ven" 32.
***'mm** 'ammt-i "mi tía" 74.
***'md** lə-'mūd "el palo" 9.
***'mr** l-ə'māra "la bala" 45, 64; et-tə'mār 61, 96.
***'n** 'an "por" 50.
***'nbr** el-'anbar "el ámbar" 15.
***'nd** 'and "al lado de; junto a" 83(2).
***'nz** 'anz "cabra" 87; 'anz-i 41.
***'yt** t'ayyat "grita; chillar" 42.

***'grb** lə-ğrāb "el cuervo" 62.
***'grd** ġräydäyn "dos dunitas" 23.
***'grg** ġārəg "profundo" 54.
***'gzw** el-ğəzwä "compañeros" 72.
***'gty** tuğatta "se tapa" 17.

***gdd** ygädd "puede" 8.
***gdh** gdaḥ "recipiente" 41; gdēḥət (diminutivo de *gādḥa*) "recipiente típico de los nómadas" 11, 17.
***gdm** el-gädüm "el hacha" 42, 56.
***gdm** tətğäddäm "avanza" 88; el-gəddäm "delante; fuera" 59; el-gəddämi "el primero" 9.
***grt** ġərtä "cacahuètes" 32, 67.
***grd** lə-ğrād "el garrapatas" 19.
***gry** yäğra "estudia" 27.
***gsm** ygässäm "reparte" 50.
***gsr** mğaṣṣar "acortando" 15, 46.
***gtr** ġətra "un gota" 88.
***gt'** mägtü'a "cortada" 37.
***gll** (= mä + gäll) mäggäl "cuán poco" 24.
***glb** gaḥb "corazón" 91; gaḥb-u 62.
***gl'** yäğla' "recoger (goma arábica)" 43.
***gwd** ugūd-hä "la llevan por la brida" 59.
***gwl** tğül "dice" 24.
***gyd** ġäyd "traba" 15, 46.
***gys** ygīsū-h "lo van a ver" 25.
***gyl** ġäyyäl "pasar el día" 15; mğäyyälä "que pasa el día (ella)" 12.
***v** v- "en" 13(3), 14, 22, 36, 37, 38, 42, 44, 48(2), 54, 67, 71, 79, 82, 84,96; vī-h 57(2); vī-k 8.
***vth** el-muvtāḥ "la llave" 73, 91.
***vtš** vtīšä "leche cuajada" 21.
***vrr** vurr "entero" 33.

- *vr' vrā "ramas" 23.
 *vrg vřig "un campamento" 16, 35, 40.
 *vrts ävartāš "sin cuernos; pelado" 87.
 *vkrn el-väkrün "la tortuga" 73.
 *vsj nävösj-u "me lo quito (ropa)" 28; nävsajja 29.
 *vsl yuvāšəl "se distingue" 52.
 *vřtm Vātmā (nombre propio) 3, 4, 64.
 *fmm fāymāt-hum "sus morros" 33; yuṃṃäyn "dos bocas" 76.
 *vhm el-vāhmīn "los inteligentes" 50.
 *vwg el-vowg "arriba" 53.
- *qsm el-Qāsəm (nombre propio) 4, 64.
 *qmr el-qamar "la luna" 3, 39, 40.
- *kbd kābdā "hígado" 86.
 *kbr kābrət "creció" 30; kbaṛ-hä "el mayor de.." 39.
 *kby kubḡət "rollo" 20.
 *ktb lā-ktüb "los libros" 30.
 *kti yäkətl-ak "te mata" 7.
 *khl khal "negro" 71; el-kahlä "la negra" 75; kəḡḡayl "ennegrecido" 71.
 *krř tətkaṛkaṛ "resuena; hace ruido" 52.
 *krd kārəd "que sujeta" 57.
 *křt křāta "gratén" 19.
 *kr' n kaṛ'ayn "pies" 70, 78; el-kaṛ'ayn "los pies" 1.
 *ksr mäksūra "rota; fracturada" 59.
 *ksy ksä "alquicel" 67.
 *křṛ křaṛ "aldea; pueblo" 79; l-křaṛ "la aldea" 46.
 *kvv kväyvä-t-u "sus manitas" 36.
 *kvy näkvü-hä "lo volcamos" 11; yäkvä "basta" 81; tənkvä "se vuelca" 17.
 *kll kəll "todo" 35, 50.
 *kmb Kumbä (nombre propio) 42.
 *kml kāməl-hä "toda entera" 66.
 *khl khäyl "un viejecito" 94.
 *kwr lə-kwaṛ "los negros africanos" 52; kwäyriyyä "una negrita africana" 18.
 *kytr äkäytär "mueble" 95.
 *kyv kīvət "como" 62.
- *l lā "no" 9, 17, 30, 45, 58, 76, 81, 86(2), 90; lähu "él no.." 60.
 *ll lli "el que" 57(2), 60, 62, 93(2).
 *lbs näləbs-u "lo pongo (prenda)" 28; yäləbs-u "se lo pone (prenda)" 23; nələbs-hä 29.
 *lhy lihīt-u "su barba" 89.
 *lzz mətłāzzāt "que van a la par" 13.
 *lḡw laḡu "rebaño de cabritos y corderitos" 69.
 *l'b täl'ab "juega" 87.

- *lmm lämm "guardó" 82.
 *lhy lähi "voy a.." 7.
 *lwr (< l + wr') V. wr'.
 *lyl el-läyl "la noche" 71.
- *mā mā "no" 1, 8, 17, 24, 25, 30, 31, 43, 52, 57, 70, 73(2), 78, 90, 91(2), 93.
 *m'y miyyā "cien" 3, 24(2), 49, 52; mīt "cien" 5, 18; mitäyn "doscientos" 3.
 *mbrl əmbrīlu (palabra onomatopéyica) 73.
 *mjj el-mujj "el tuétano" 53, 79.
 *mdd mudd "un almud" 16; muddäyn "dos almudes" 76.
 *mdg mädga "un bocado" 49.
 *mrr lə-mrīrā "el camino" 2, 28.
 *mr' mra "mujer" 75.
 *mrġn el-marġān "la marmita" 13, 70, 71.
 *mrh lə-mrāh "lugar de reposo del ganado" 51.
 *mzn lə-mzūn "las nubes" 90.
 *mss yətmässu "se tocan" 70, 78.
 *mšy mšāt "se fue (ella)" 4, 13; təmši "se va (ella)" 41; mäsšy "que anda (ella)" 19, 52; mäši "que anda (el)" 27, 55.
 *msrn mušrān-hā "su intestino" 5.
 *m'z m'ayzi "mis cabritas" 33.
 *mkt Mäkkätā (topónimo) "La Meca" 15.
 *ml' mlān "lleno" 39, 94; mlānā "llena" 65.
 *mn mən "de" 32, 49, 51, 52, 59(2), 60, 67; mn- 16, 20, 39, 40, 88; mənnu "de él" 93; mən-hā "de ella" 30, 41, 52; mnäyn (< mən + 'yn) "dónde" 28(2), 29(2); mənnu (palabra onomatopéyica) 6(2).
 *mnt (< bnt) mint "hija de" 3, 4, 64; mnāt "hijas de" 25.
 *mhr mohr "ciervo" 34, 35; l-āmhār "los ciervos" 96.
 *mwt ymūt "muere" 60, 69; el-məyyət "el muerto" 60.
 *my' mā "agua" 90; mā-hum "su agua" 93.
- *nbl yənbəl "cava" 15.
 *nbk Nbākət lə-hġār (topónimo) 77.
 *nġm en-nġūm "las estrellas" 3, 39.
 *nzv yənzəv "se desangra" 14.
 *nzl nzāl "cayó, llegó (el viajero)" 77.
 *nss en-nəšš "la mitad" 75.
 *n'ġ na'ġā "una oveja" 5.
 *n's en-n'ās "el sueño" 7.
 *ngb yəngəb "comer hierbas de una en una; recoger de uno en uno (objetos del suelo)" 34, 63.
 *nġr en-näggār "bastón" 77.
 *ngr ngīrā "selección" 90.
 *ngš el-mungāš "pinza para sacar las espinas" 34.
 *nml nəmlā "una hormiga" 41; en-nməl "las hormigas" 18, 52.

- *nwh** ynūhu "gimen" 57.
***nws** en-nās "la gente" 25.
***nyr** en-nār "el fuego" 60.
***nyg** nāgt-i "mi camella" 24, 48; nāğət "camella de" 24, 48.
***nyl** mnäyylä "de color añil" 12.
- *hb** häbb räyyāh "¡aúpa!" 24.
***hdr** yāhdār "hacer ruido (el camello)" 26.
***hrz** el-māhrāz "el almirez" 76.
***hzz** yhōzz "remueve; mueve" 36.
***hkk** hokk "allí" 64.
***hyb** thāb-u "lo evita; lo esquivá" 62.
***hyš** el-hāyš "cosa" 32; el-hāyšä "cosa" 62.
- *w-** "y" 3(2), 9, 10, 12(2), 14, 15, 17, 23, 24, 28, 29, 30(2), 32, 34, 39, 41(2), 45, 6;5, 72(2), 73(2), 74(2), 76, 77, 81, 86(2), 90, 91(2), 95(2); u 13(2), 14(2); wēn-hu (<w + 'yn + hu) "¿ dónde está?" 92.
- *wḥd** wāḥād "uno" 5, 14(3); waḥdä "una" 13(3), 39.
***wt** el-wātä (voz francesa: *auto*) "el auto; el coche" 20.
***wtd** l-ūtād "la estaca" 8.
***wdy** wād "valle" 54; el-wād "el valle" 42.
***wr´** lowṛa "atrás; detrás de" 59.
***wrg** wargä "una hoja" 30.
***wzz** wōzzāt "patos" 13.
***wst** el-wōst "dentro; en el interior de" 53.
***wsy** šōnwāsīlu (š + wāsi+ lu) "¿ qué hago con él?" 72.
***wty** tōtwāta "que camina" 19.
***wkl** yāwkāl "come" 76; tāwkāl "come" 85.
***wll** wāl (< wld) "hijo de" 32, 62; wlād "hijos de" 48.
***wlv** muwālōv "ordenado" 68.
***wly** mulānā (< mawlānā) "Nuestro Señor" 31, 65.
***wyl** el-wāyl "el mal" 82.
- *yā** yā (vocativo) 32, 62; yā 50(2), 72.
***yṭt** yāṭta (tipo de madera) 11, 17.
***ykn** yākūn "excepto" 33, 66.

ANEXO I

- 1- هاجبتك ما جبتك ثلاث جبتك (الكرمين)
- 2- ظويل بلا ظل (الحرير)
- 3- فاطم مبيت العباس إتبعه مبي وميتين ركاص* (النجوم و القمر)
- 4- فاطم مبيت القاسم منشات تعاصم نعل هزامه و ادرار عظامه (التظيت)
- 5- مبيت نعل مضرانه واهد (التسبيح)
- 6- من من مضمير من (الضباب)
- 7- يفتك لا ه يكتك (النعاس)
- 8- إراع فيك ما إكد* إبيك (لوتد)
- 9- يعرظ لتضلاب و لا إظوك* (لعمود الكدأم)
- 10- توبنتين يفتك* بوهم (الركايز و الضمار)
- 11- كد يفت* يظ نكفوه ساهل تصبج شرك* (الشمس)
- 12- حنظر و منبيل و تظل مكبيل* (المدج)
- 13- ألت و زات متلازات وهد فدار بكات* أ وهد فسم علاات أ وهد فرسيل منشات (الدكان و الرماد و التمرجن)
- 14- أ تلت رجال فرك* عجال وهد ينزف أ وهد يعرظ أ وهد يفتب بشاركرف (الزناد و التيميش و لعظم)
- 15- جمل لضمرك بكيد* مضمرك* حبط بستنيل جان ينيل حبط بنعنبر جان يبعر حبط بانكوط كيتل* بي مكك و أفنطوط (التضمم)
- 16- مد من الدكيك* إصوع فريك* (البارود)
- 17- كد يفت* يظ ما تنكف و لا تظط (النعاس)
- 18- مبيت كوي يري تحت سد يري (المنبل)
- 19- شظيت كراط ماشي تنواط (لكراد*)
- 20- كبت هديد تج من بعيد (الوت)
- 21- فتيش تحت هشيش (المنش)
- 22- عبيد ين فدربال (بزازيل الش)
- 23- عبيد ين يلعب ديد ين بين فريند ين (التين و فراغ الداي و

(الرش)

- ٢٤- نَكَتْ * نَكَتْ * النِيُونَلِي * تَرِيدُ مِي * عَلُ مِي * وَ تَكُونُ * هَبْ رِيَاخُ
مَكَلُ * مَا عَلِي * (التراب)
- ٢٥- طَبَلَنُ طَبَلُ أَكَّاسُ مَا إِسْوَهُ مَنَاتُ النَّاسُ (الرعد)
- ٢٦- هَبْدُ مَحْمُودُ يَهْدِرُ مَزْمُودُ (الطنبل)
- ٢٧- ا شَرُ يَكْرُ * مَا شُ يَكْرُ * (السيل)
- ٢٨- هَوَيْ مَنِينُ نَلِيَسُ يَجْدَادُ وَ مَنِينُ نَفِيَخُ يَدْرِي (الضير)
- ٢٩- دَرَأَتُ مَنِينُ نَلِيَسَهُ يَجْدَادُ وَ مَنِينُ نَفِيَخُ تَدْرِي (الطريك)
- ٣٠- صِدْرَايْتُ لِعَلِيَاتُ كِبَرِي وَ إِدَلَاتُ وَ لَا ا بَكَاتُ * مِنْهُ وَرَكُ * مَا
أَسْمَاتُ (الكتوب)
- ٣١- تَشَلِيَتُ مَلَانُ مَا تَسِكُ * ذِ نَبَانُ (المرأى)
- ٣٢- يَا مِنْ ظَهْرُ ظَهْرُ الظَّرِيَشُ وَ يَا النَّهَادِكُ * وَ لِي النَّهَادِكُ * تَعَالُ
عَرَقُنُ ذِ الظَّرِيَشُ (كرت)
- ٣٣- مَحْيِرُ بِيظُ فَرُ يَكُونُ فَيَمَاتَهُمُ (الشوك)
- ٣٤- مَحْرُ أَرْكَ * يَتْرُكَ * يَنْكَبُ * الشُّوَكُ وَ إِهْلُ الرَّكُ * (المنكاش)
- ٣٥- مَحْرُ بَسِرُ وَ أَلْ كِلُ فَرِيكُ * إِسَالُ (رُضْنَانُ)
- ٣٦- ا بَنُ * إِهْرُ كَفِيَنَاتُ فَا لِدَارُ (لَحْشِيَشُ)
- ٣٧- ا بَنُ * أَشَا فِدَارُ (هَدْرُ مَكْطُوجُ * صِدْرَايْتُ)
- ٣٨- ا بَنُ * عَاكِدُ * تَوِيلِيَمَاتُ فَا لِدَارُ (شُ مَزْرُوكُ)
- ٣٩- طَبِكُ * مَلَانُ مَبَاظَرِيَشُ كَبِرَهُ بَلِكُ وَ هَدُ (النجوم وَ القمر)
- ٤٠- طَبِكُ * مَنُ الدُّكِيكُ * إِبْدُ عَلُ فَرِيكُ * (القمر)
- ٤١- عَمْرُ حَمْرِيَشِي تَرَدُجُ وَ تَحُ تَرَدُجُ نَحْلُ مِنْهُ شِكُو وَ كَدُجُ *
(الغراب)
- ٤٢- كُنْبُ اتَعِيَطُ فَا لِنَوَادُ (الكادوم)
- ٤٣- طَوِيلُ مَا يَكْتَلُجُ * مَلِكُ (الرش)
- ٤٤- أَرْبُجُ أَهْوَتُ فَدْرِبَالُ (سبزايل)
- ٤٥- يَدْفُجُ مَا يَسْتَفَاغُ (الغمار)
- ٤٦- جَمَلُ لَصْفَرُ بَكِيدُ * مَعَصْرُ رَصْفُ لِبَهْرُ وَ دَكْدَاكُ * لِكَصْرُ * (الربح
القمر)
- ٤٧- نَحْلُ حَزَامَةُ إِدْرَدْرُ عَطَامَةُ (العصم)

- ٤٨- نَأَكْتِ * نَأَكْتِ * وَوَلَادَ امْبَارِكْ ذُرْوَتَهُ فِيسْمِ تَعَارِكِ وَ بُوْطَنَهُ فِئْتِرَابِ
يَجْهَرُ لِمْبَارِكِ (الزَّمِينِيكْ*)
- ٤٩- مِيَّ مِنْ تَسْنَدُغْ مِتْرَادَفْ عُلْ مَدُغْ (التَّسْبِيحْ)
- ٥٠- سَائِلِكُمْ يَلْفَاهَمِيْنِ عِنْ امْنَادِمِ يَلْفُغْ سَنِيْنِ اِكْتَمْ ثَلَاثِيْنِ كِلْ
مِنَادِمِ بِثَلَاثِيْنِ (رَمَضَانْ)
- ٥١- تَوْرُ بُوْجِنَاجْ يِرْفِدْ صِنِيَاغْ مِنْ لِحْرَاجْ اِلْ رُوْصِ لِحْرَاجْ (الطَّبِيْلْ)
- ٥٢- مِيَّ مِنْ لِكِنُوْرْ مَاثِي تِيْتَكْرِكْرُ مَا يَفَاصِلْ بَيْنِ التَّيْتِ مِنْهُ وَ الظَّنْكَرْ
(النَّمِيْلْ)
- ٥٣- التَّفُوْكَ* هَنْسَبْ وَ التَّهْتِ تَهْتِ وَ التَّوَسَطْ ذَهَبْ (لِعِظْمِ وَ التَّمْحْ)
- ٥٤- اَرْبَعْ مَطَارِكْ* فَوَادْ عَارِكْ* (لِسَبْرَازِيْلْ)
- ٥٥- جَدِيْ اَرْكَطْ* مَاثِي يَصْكَطْ* (تَلْمِيْدِ التَّخْتَمِ)
- ٥٦- رَاجْ النِّبَارِجْ صَبِيْحْ سَارِجْ (التَّكَادُومْ*)
- ٥٧- مَمْلُوْنٌ فِيْهِ مَخَالِيْقٌ اِنْوَجْ ذَاكْ لِّ مَا فِيْهِ الرُّوْحْ كَارِدْ ذَاكْ لِّ بَرُوْجْ
(الرُّبِيْكْ*)
- ٥٨- يَحْتَلِبُ التَّحْلَابُ وَ لَا اِظْوُكْ* (اَزْرَآيْ)
- ٥٩- جَدِيْتْ جَدِيْتْ دَمِيَانْ مَكْسُوْرٌ مِنْ نُوْرٍ وَ مِنْ كِدَامْ* (الدَّرِيْسِ)
- ٦٠- اِلَآهٌ هَلِيْقٌ مَمْلُوْنٌ يَحْنِيْ وَ اِمُوْتٌ وَ اِلَآهٌ هِيْ وَ مِنْ مَمْلُوْنٌ ذَاكْ لِّ
هَلِيْقٌ خَافَ التَّيْتِ وَ النَّحِيْ (النَّارْ)
- ٦١- اَنْ عُلْ جَالْ وَ نَتْ جَالْ نِزَارِكْ* بِعِظْمِ الرُّجَالِ (التَّعْمَارْ)
- ٦٢- هَاجِيْتِكْ بِلْ تَهَابِ لِحْلَاكْ* كَيْفِيْتْ لِحْرَابِ كَلْبِ* هَرَبِيْسِ
يَلْحَاذِكْ* وَ لِ النِّحَاذِكْ* اِلَآهٌ عَرَفَ ذِ النِّهِيْسِ (الْمَدْفَعْ)
- ٦٣- نِيْرَابْ بِهَرَضَهْ رَافِدْ السَّمْ عُلْ رَاصَهْ (التَّمِيْمِ)
- ٦٤- فَاطِمٌ مِيْنَتُ النِّقَاسِ هُنْكَ عُلْ ذَاكُ التَّغْلِبِ تَهَاصِيْمِ (لِحَمَارْ)
- ٦٥- هَنْظَرُ وَ مَلَانْ وَ طَارِجْ مَلَانْ (هَدَجِيْتْ لِحَمَارْ)
- ٦٦- اِبِيْلْ هَنْظَرُ كَامِلَهْ يَكُوْنُ جَمَالَهْ (اَبِيْلْ)
- ٦٧- تَوَابِيْتِيْنِ خِلَافْ فِكْسِ (مَبْنِيْتِيْنِ مِنْ كِرَاتْ*)
- ٦٨- مَخَالِيْفٌ مَوَالِيْفٌ مَطْرُوْجٌ بَيْنِ لِمَوَالِيْفِ (لِحَنْظِيْرِ)
- ٦٩- لَخْ اِتْمِ سَمِيْنِ اِلِيْنِ يَطْلُصْ اِمُوْتِ (الْحَدَجْ)
- ٧٠- اَتَلِتْ اَهْوَاتُ مَا يَسْتَمَاسُ (كَرْمِيْنِ التَّمْرَجِيْنِ)
- ٧١- كَهْمَلْ كِهْمَلِيْلْ اِبَاتْ سَارِ فِلْتِيْلْ عُلْ تَلِتْ هَمِيْلْ (التَّمْرَجِيْنِ)

- ٧٢- رَفِيتُ و زَوُ و طَرَهْتُ و زَوُ سِنَوَاسِيلُ يَلْفِرُو (هَدِيدُ لِبَعْضِمْ)
 ٧٣- مَرِيلٌ و اضْبِرِيلُ السَّهَابُ مَا تَجِيلُ و التَّمْتِنَاجُ مَا إِهْلُ (الْمَفْكَرُونَ)
 ٧٤- فَضِتْ تَصِلُ و بِلَاهُ مَدَلُ (لِبِرْ و السِّلْكُ)
 ٧٥- نَيْسُ تَصْرُ تَنْبِجُ مَيْتُ مَرُ (الْكَيْحَلُ)
 ٧٦- يَوَكْلُ بِمُتَّيْنِ و لَا يَنْجَبَعُوهُ مَدَّيْنِ (الْمَهْرَازُ)
 ٧٧- طَارُ بِسْتَكَارُ * شَكُ * السَّمُ شَكُ * التَّرَابُ و نَزَلُ تَلُ انْتَبِيكَتُ لِحِجَارُ
 (رَزُ)
 ٧٨- أَرْبَعُ أَهْوَاتُ مَا يَتَمَاسُ (كَرْفَيْنِ الْمَرْجِنِ)
 ٧٩- شَيْخُ أَصْفَرُ تَاكُ فَيَكْصُرُ (الْمَخُ)
 ٨٠- شَيْبَانُ إِزْكَ * الدَّمُ (الْحَيْمِشُ)
 ٨١- يَكْنَفُ صَرَابُ و لَا يَرْفِدُ هَلَبُ (أَبْرَادُ)
 ٨٢- صَوَطُ بَوَطُ لَمُ النُّوَيْلُ فَبَوَطُ (الْمَدْفَحُ)
 ٨٣- بَنَاتُ عَنَدُ رَأْسِ أَصْبَحُ مَنَدُ رَجَلِيهِ (السُّنْسُ)
 ٨٤- ابْنُكَ * ائْبِيكَجُ * فَالِدُ أَرُ (الزَّرِيْبُ)
 ٨٥- تَوَيْسُ ائْبِيكَرُ تَوَكْلُ الصُّكْرُ (أَبْرَادُ)
 ٨٦- سَلُوَكِيُ سَلُوَكِيُ بِلَا كَبْدُ و بِلَا رِيُ و تَصِيحُ صِيَاحُ التَّمْوَلِيُ
 (السُّتَيْنُ)
 ٨٧- مَنَزُ أَقْرَطَاسُ تَلْعَبُ بِلَا رَأْسِ (التَّوَدُ)
 ٨٨- كِبْرُ * مَنُ الدَّمُ مَاضِي تَنْكَدُمُ * (بِكَيْرَاتُ * السَّهَابُ)
 ٨٩- شَيْبَانُ مَعَلَّتْ * بَلِيْهِيَّتُ (تَوَهُ *)
 ٩٠- إِبْلُ إِبْلُ تَكْبِرُ * مَا تَوَكْلُ رَيْجُ الزَّرِيُ و لَا تَشْرِبُ مَ جَهْمِيْرُ (الْمَزُونُ)
 ٩١- مَرِلُ و مَرِلُ و السَّهَابُ مَا تَجِيلُ و التَّمْتِنَاجُ مَا إِهْلُ (كَلْبُ * التَّيْدُومُ)
 ٩٢- ذَاكَ وَيَنْهُ (لِبِرْكَ *)
 ٩٣- رَاجِلَيْنِ مَا هُمُ مَنُ لُ هَلْتَقُ لُ (مَا هُمُ لُ هَلْتَقُ * مَنُ هَلْتَقُ الْآهُ)
 ٩٤- كَهَيْلُ مَلَانُ مَنُ السُّوَالِفُ (النَّهْكَ)
 ٩٥- رَاجِلَيْنِ رَاكِبَيْنِ أَرْبَعُ حَمَارَاتُ (اَكْبِيْتَارُ و الدِّيَاتُ و إِضْدُومِيْنُ)
 ٩٦- اَلْتَلِيَتْ رَجَالُ فِرْقَةُ * عَجَالُ اِتْبَعْتَهُمْ عَزِيْزُ رُوْكَالُ * (لِحَمَارُ اِتْبَعْتَهُمْ
 التَّمْحَارُ)